

Levél az építetőnek²

tisztelt beruházó,
amint épp észrevetted,
ez a boríték
egy levelet rejt,
nem pedig töltényhüvelyt.

mivel nincs fegyvertartásam,
az ehhez hasonló gesztusok
úgyis csak szimbolikus jelleggel bírnak.
én viszont az akció híve vagyok,
a közvetett beavatkozásé, ha lehet,
akárcsak te magad,
aki megkéséred az én,

a polgártársaim és az egész városunk életét.

felszólítalak ezért,
a Koliba³ Rezidencia projekt
építési munkálatainak
azonnali leállítására.

ellenkező esetben
számíts a legrosszabra:

az egészen konkrét fogalmak
és tények értelmezésének
finom eltolódásaira:

béke, fájdalom, élet, halál.

az én költészeti projektem
pirkadatkor veszi kezdetét,
az első madáracsicsergéssel,

1 Michal Habaj (1974) szlovák költő, prózaíró, irodalomtörténész. Itt közölt versei *Caput mortuum* című, legfrissebb (2015) kötetéből valók.

2 A verset (*List developerovi*) korábban a Pravda irodalmi melléklete közölte. Több rádió-csatornán is elhangzott a szerző elő-adásában, illetve a NE:BO:DAJ nevű formáció Julius Fajak kortárs zeneszerző vezetésével zenét is írt hozzá, s a költő előadásában felvette az egyik lemezére. Itt meghallgatható: <https://soundcloud.com/nebodaj/nebodaj-list-developerovi-julio-fajakmichal-habaj> (M. A.)

3 A kolibai parkerdő a Kis-Kárpátok pozsonyi részét képezi, a lakók egyik kedvelt turisztikai célpontja, bár az utóbbi évtizedek offenzív urbanizációjának köszönhetően egyre inkább az újjagzdagok lakóparkjává alakul át. (M. H.)



még a darugépek első mozdulatai,
a kalapácsütések, gyaluk és fűrőgépek
felmorajlása előtt.

kérlek keresd ki az alábbi neveket a google-n:
Villon, Byron, Baudelaire, Rimbaud, Lautrémont,
Whitman, Marinetti, Majakovszkij, Tzara, Breton,

Habaj

most már érted, hogy mire gondolok, amikor
a jó és a rossz
a szeretet és a gyűlölet
az élet és a halál
relativitásáról beszélek.

szeretném látni szemeidben
az igazság tudatának kitágulását.
ez csak egy pillanat, de örökre szól.

ez a költészet előjoga:

a te betonépítményedtől eltérően
sosem veszíti el az érdeklődést,
éber, mint a ragadozó madár,
míg meg nem szerzi zsákmányát.

sosem leszel többé biztonságban
a verstől
mely neked íródott.

nem éled túl ezt a verset,
az építményeid sem élik túl,
neved a porba vész.

ez a vers megtalál,
élve vagy holtan,
a Bahamákon vagy a Cipruson,
csőddel vagy anélkül.

de ne félj,
a jóslat és az ítélet
ideje csak jóval azután jön el,
hogy a darugépek hosszú nyaka utolsót fordul,
a földgyaluk rekviemet énekelnek,
a kalapácsok pedig beütik az utolsó szeget a koporsóba.

a billentyűzettel játszom
míg te keményen dolgozol.

az elején volt a szó: szarházi,
a végén pedig a vers,
köszönöm az inspirációt,
ó beruházó, ó építtető, múzsa.

az isten útjai kifürkészhetetlenek,
mondtam neked:
a jó és a rossz relatív.

és ez a vers?
ez csak az isteni tudatnak,
az egyetemes bölcsességének
és a világúr központi intelligenciájának megnyilvánulása.
ma az én dühöm útját kövezi,
holnap a te alázatodét, amikor majd

reggel felkelsz, szétosztod vagyonodat,
beállsz egy kolostorba, s imával ajkadon
zenged majd az öröklét dicsőségét.

most már tudod, hogy csak óvni akartalak:

ugyanolyan Buddha vagy, mint én.

Na látod:
beruházó vagy,
múzsa vagy,
buddha vagy,

s mindezt a versemnek köszönheted.

most viszont már halott vagy,
és nincs más hátra,
újra kell születned.

A reménytelenség bárdjaként kísérlek,
óvakodj a rezidenciák festményeitől,
a gyönyörű nőktől, drága italoktól,
épp ellenkezőleg,
figyelmedet irányítsd erre a költeményre.
A kapui előtted nyitva állnak,
elég csak belépni
és a legfelső emeletről leugrani.

gyere,
fehér lepellel takarlak le,
fehér papírlappal,
s rajta a verssel,
mely idáig elvezetett.

ez egy véres beruházás volt,
részolgált a megváltásra.

Merva Attila fordítása

Rettegés

Nem akarta megzavarni a cella szent tisztaságát.

Sportnaciban imádkozott,
míg rá nem jött a tiszteletes,
IX. Pius személyes jó barátja.

Az Úr kitiltotta őt Házából.
És ő ki is ment.

Autókat fosztott ki,
idegen házak ablakain húzta le a redőnyöket.

Vádlott, feleljen, mért tette? Kérdezték.
Nem tudom, vetette oda.

Hajnalhasadáskor végezték ki.

Imával az ajkán halt meg.

Teste a levegőbe emelkedett, vagyis hát: ott lógott.

Leszaggatott szárnyai a földön heverték.

Szent Genovéva,

hányszor kell meghalnod, hogy végre megszüless?

A Földönkívüli Foglyok Kongregációjának nyílt levele

És a bolygóknak is megvan a saját véleményük
arról, hogy mi a Paradicsomba menekültünk.

Senki se hívott minket, de mi mentünk.

Lábunkon nehéz bilincs:

Nike, Reebok,

párosujjú patások.

Julio Estevez ikreket szült.

Az idő csikorgatja a fogait.

A csillagok tanácskoznak:

egyáltalán nem nehéz egy hétalvót felébreszteni
az éjszaka közepén.

Senki se felejtse el azt az álmot.

Egyenként

léptünk be a versbe,

a fejek belegurultak a sötétségbe.

De itt vagyunk,

itt,

a holnapi visszatérés árán.

Csehy Zoltán fordításai